



**Universidad Nacional del Centro
De la Provincia de Buenos Aires
Departamento de Lenguas**

IV Coloquio CELU:

**La interculturalidad y la internacionalización
en las prácticas evaluativas**

**INTERCULTURALIDAD E INTERNACIONALIZACION
EN LAS CLASES DE ELSE.
EL CASO DE LA UNICEN**

**Anisia Moreno
Giselle Blanchiman
Patricia Lissarrague**

INTERCULTURALIDAD E INTERNACIONALIZACION EN LAS CLASES DE ELSE. EL CASO DE LA UNICEN

Giselle Blanchiman, Patricia Lissarrague y Anisia Moreno

Departamento de Lenguas- Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

anym@arnet.com.ar

Profesora Nacional en Lengua y Literatura Inglesas- Profesora y Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa- Profesora en Letras

El objetivo del presente trabajo es analizar en qué medida las características generales de los procesos de internacionalización e interculturalidad descriptos en la literatura, son observables en el caso de las clases de ELSE del Departamento de Lenguas de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires.

Realizaremos dicho análisis a partir de la observación no participante de clases de ELSE, registros tomados en las mismas y extractos de esos registros que nos han parecido de mayor significación con relación a la posibilidad de inferir el grado de desarrollo de la competencia intercultural, entendida ésta como un proceso de cambio a nivel de la cognición, las actitudes y las habilidades personales tendientes a promover la interacción positiva y eficaz entre individuos de distintas nacionalidades y culturas.

Su consideración, permitirá plantear algunas reflexiones en torno a acciones institucionales proclives a impulsar los procesos de internacionalización del sistema de educación superior, pero que en este caso sólo se corresponderían con un nivel de base; es decir, con acciones concernientes al proceso de enseñanza-aprendizaje en la clase y como consecuencia de programas, contenidos y métodos utilizados.

Características del grupo

El grupo- clase de ELSE observado está constituido por cinco alumnos de distinta procedencia, a cargo de una profesora de nacionalidad argentina. Los alumnos provienen de Alemania, Islandia, Nueva Zelanda, Sudáfrica y Francia y se acercan al Departamento de Lenguas de la UNICEN por motivación propia. En ningún caso estudiar español es un requisito de un plan de estudios y solo dos alumnos están vinculados a otras dependencias de esta Casa: el alumno de origen alemán, inscripto en asignaturas de la Facultad de Ciencias Exactas y la alumna islandesa que participa de un programa de intercambio en el Nivel Polimodal del Colegio Nacional Dr. Ernesto Sábato, dependiente de la Universidad. La alumna neocelandesa concurre a un colegio secundario privado de la ciudad de Tandil, por un programa de intercambio; las alumnas sudafricana y francesa no participan en otras experiencias de enseñanza- aprendizaje formales.

El grupo-caso es, además, de carácter heterogéneo respecto de su nivel de español, por lo cual las clases se desarrollan con actividades diferenciadas: la metodología implementada supone momentos de trabajo individual con contenidos específicos y también incluye momentos de interacción independientemente del dominio de lengua adquirido.

Consideramos que, tal como se nos plantea la situación con nuestros alumnos extranjeros, presenta la posibilidad de promover ciertas ventajas comparativas. En lugar de demandar situaciones ideales, respecto de nivel y curso abierto correspondiente a ese nivel, buscamos lograr una competencia comunicativa en el marco de una lógica de la *adecuación*, es decir, de una lógica que contemple la idea de proceso –dinámica, aunque perfectible-, en lugar de una lógica de la *optimización*, más vinculada a la idea de producto -ideal pero estática-.

Sabemos, por otra parte, que el enfoque comunicativo planteó como nuevo objetivo el desarrollo de la competencia cultural y que, en este marco, la competencia lingüística constituye sólo una parte de la competencia comunicativa ya que ésta designa los conocimientos y aptitudes que necesita un individuo para utilizar todos los sistemas semióticos que tiene a su disposición como miembro de una determinada comunidad socio-cultural; sabemos, además, que un hablante competente debe adquirir la capacidad de contextualizar su discurso de manera apropiada en función de variables pertinentes. Luego, desde esta perspectiva, la cultura está considerada como un componente del objetivo buscado; dicho de otro modo, la competencia lingüística debe sumar el propósito de dotar al estudiante de la competencia cultural que le permita “actuar” dentro y fuera de la clase, apuntando a formar un actor social que pueda interactuar junto a otros en el mundo real.

Al hacerlo, no sólo se estará manifestando como exponente de su propia cultura, sino que deberá estar dispuesto a abrirse frente a las diferencias de otras, respetarlas, interesarse por las convergencias y tomar conciencia de que en toda situación de internacionalización se produce una situación de interculturalidad que supone valorizar la lengua-meta en tanto medio e instrumento de relación con otras personas y prestarse al diálogo y al intercambio con otros diferentes sujetos cuya identidad va a ir conociendo mediante un proceso de reconocimiento, contraste e identificación, a través de la cooperación y la negociación permanente de sentidos.

En semejante contexto entendemos también que una didáctica de las lenguas extranjeras, debe ser entendida como un campo de conocimiento y de prácticas pedagógicas en construcción que debe dar lugar al tratamiento de los aspectos que caracterizan su enseñanza en sistemas formales, con la finalidad de intervenir en los mismos.

Las clases tienen una duración de 1 hora 30 minutos; se llevan a cabo en aulas convencionales y en el Laboratorio de Idiomas de la Universidad.

La evaluación y certificación es, siempre, de carácter institucional-local; en el caso de los alumnos que llegan a un nivel intermedio e intermedio-alto, tienen la posibilidad de acreditar sus conocimientos mediante presentación al examen CELU, ya que la UNICEN, en Tandil, es ciudad sede del Consorcio del mismo.

Observación de clases – Registros tomados

Clase 1

La clase consiste en el desarrollo de actividades de integración de contenidos aplicados a la interacción oral. Se observa la siguiente actividad principal:

La profesora propone que cada alumno se refiera a distintos aspectos culturales de su país de origen. Para motivar el intercambio se vale de tarjetas con el nombre de cada país y de otras con preguntas, de manera tal que se toma un país al azar sobre el cual se conversa en relación a las cuestiones propuestas. La profesora estimula la conversación utilizando dichas preguntas solo como disparadores. Después de hablar sobre el país de cada alumno, el grupo intercambiará ideas respecto de la Argentina en torno a los temas señalados. Sin embargo, el tiempo de la clase no es suficiente para desarrollar este último punto que se retomará en la clase siguiente. Así, los países y aspectos culturales que se proponen debatir son: Alemania, Islandia, Nueva Zelanda, Sudáfrica, Francia y Argentina, a partir de preguntas como: ¿Qué comen habitualmente en tu país?, ¿Cuáles son las comidas típicas?, ¿A qué hora cenan?, ¿Cómo es la geografía?, ¿Qué animales caracterizan la fauna?, ¿Cuáles son algunas danzas tradicionales?, ¿Qué deportes se practican?, ¿Cómo es el trato con las personas?, ¿Qué lugares son representativos?, ¿Qué aspectos de la cultura crees que representan a tu país para un extranjero?

Los siguientes extractos fueron seleccionados ya que reflejarían situaciones en las cuales se podría inferir el desarrollo de la competencia intercultural.

- Extracto 1

(I: alumna islandesa, A: alumno alemán, N: alumna neocelandesa, P: profesora)

I: Los jóvenes salimos todos los días al café. El cine es también muy popular

A: ¿Cuánto pagan en el cine?

I: 10 Euros

A: ¡Eso es muy caro! El cine es caro para nosotros. Ustedes deben ganar más

P: ¿Salen todos los días? ¿Y cómo hacen para ir al colegio al otro día?

I: No importa, es algo cultural

- Extracto 2

N: En Nueva Zelanda hay dieciseis regiones, pero solo nueve son importantes. Las demás no se conocen.

A: ¿Por qué?, ¿No tienen habitantes?

N: Sí, pero no se destacan en el deporte. Conocemos las regiones por el deporte.

- Extracto 3

N: Nueva Zelanda tiene muchos volcanes

I: Islandia también. La semana pasada tuvimos un terremoto y ahora están esperando una erupción

A: ¿De qué?, ¿Del volcán o de Islandia?

P: ¡Qué gracioso!

En el Extracto 1 y 2 el intercambio refleja la intención del alumno alemán de comprender aspectos del poder adquisitivo que influyen y caracterizan la vida socio-cultural de Islandia, contrastándola con la suya, propia. (-"Ustedes deben ganar más"). Asimismo, la intervención de la profesora está orientada a advertir sobre costumbres horarias y rutinas diarias diferentes, no tan habituales en Argentina, y que la alumna justifica desde un punto de vista cultural

La contribución "Los jóvenes salimos todos los días al café..." instala en los integrantes de la clase, incluida la profesora, la consideración del contraste con la cultura propia y la construcción de una visión diferente sobre la vida cotidiana de otros; contribuye también a modificar representaciones si bien a través de aspectos parciales y fragmentarios pero que se entrelazarían en redes de significado en resignificación constante.

En el Extracto 3, las preguntas utilizadas por la profesora dan continuidad a una suerte de metodología tradicional, constituida a través del tiempo, con relación a que los objetivos que prioriza y que resumen "lo cultural" no se apartan de la fórmula del *conocer*, pero de un *conocer* centrado en la mera información de aspectos de diversa índole (geográficos, sociales, deportivos, etc...); en este contexto, pareciera que enseñar cultura extranjera es intercambiar una serie de datos y algún hecho significativo que merezca ser recordado. Pero cabe señalar, que el alumno alemán realiza un comentario irónico, con cierto rasgo humorístico implícito, que sólo detecta en su significación la profesora de español (*qué gracioso!*).

En su contribución "*¿De qué?, ¿Del volcán o de Islandia?*" se aleja del sentido literal, operando con dos niveles de significación comprendidos en su comentario: uno denotado, relacionado con la erupción física y real de un volcán en Islandia, y otro connotado, que podría interpretarse con referencia a una posible situación social, delicada, del país.

La profesora capta esta ironía, no así el resto de los alumnos cuyo dominio de la LE, el español, no les permite aún acceder a este plano de significación.

Esta limitación no estaría dada por aspectos puramente lingüísticos. Para poder acceder a este plano de significación es necesario no sólo contar con información histórica y social sobre Islandia sino también con una competencia cultural en el uso de la lengua que permita captar adecuadamente un rasgo característico y singular de la cultura como es la utilización de la ironía, cargada de intencionalidad a través de la expresión lingüística para lograr el efecto buscado.

- *Extracto 4*

N: *¿Cuántos habitantes hay en Alemania?*

A: *83.000.000 aproximadamente*

N: *¡Es muy chico para muchos habitantes!*

A: *Sí, pero esta bajando. Tenemos 3.000.000 turcos, 1.500.000 italianos, 500.000 ecuatorianos... somos un país de inmigrantes, pero cuando la gente piensa en Alemania imagina pantalones de cuero a la rodilla y cerveza. También fútbol, fórmula uno y handball*

.....
N: *¿Hay todavía nazistas?*

A: *Oficialmente no, pero hay gente que todavía piensa que es bueno*

I: ¿Pero Hitler vive?

A: No, esta muerto.

Finalmente en el Extracto 4, podemos apreciar cómo a partir de un dato informativo sobre la cantidad de población en Alemania, aparece una forma de representación de ese país que el alumno alemán intenta rectificar "...somos un país de inmigrantes, pero cuando la gente piensa en Alemania imagina pantalones de cuero a la rodilla y cerveza. También fútbol, fórmula uno y handball".

Poca gente conoce el impacto de la inmigración en su país y en cambio está mucho más difundida en el imaginario colectivo "la cerveza", "el pantalón de cuero a la rodilla" y algunos deportes de popularidad internacional. Claramente, su intención está puesta en restar importancia a la difusión de estereotipos arraigados en las visiones más generalizadas de su país, y aportar otra imagen del mismo a sus compañeros.

La intervención de la alumna islandesa busca constatar otras imágenes, también de difusión masiva, proyectadas a partir de la Segunda Guerra Mundial.

En este intercambio podemos destacar la actitud de interés por dar a conocer y comprender aspectos de la propia cultura a los otros, procurando una apertura en la visión que se tiene sobre la misma. También es fácilmente apreciable el respeto y tolerancia mutua entre los alumnos intervinientes en el diálogo.

Podríamos agregar, desde una "perspectiva accional", que los objetivos culturales aquí parecen ampliarse hacia el desarrollo de *capacidades interculturales* entendidas como la modificación de valores y representaciones en pos de favorecer la relación con el otro y la construcción de concepciones compartidas. Es decir que ya no estaríamos sólo ante la curiosidad por el dato, o el intercambio de información para sumar "conocimientos", sino ante una faceta que busca completarse con la reflexión sobre la cultura extranjera y sobre la propia. También sobre cómo se incorpora lo ajeno, desde qué perspectivas, con qué representaciones, a través de qué discursos circulantes, los sentidos construidos sobre lo mismo y lo diferente, y el contraste implícito y explícito constante entre culturas.

Pero veamos qué ocurre en la clase 2.

Clase 2

Durante la clase 2, el grupo continúa el desarrollo de la actividad principal propuesta en la clase 1. Particularmente se inicia un debate sobre aspectos culturales de la Argentina. A modo de disparador se plantea la lectura comprensiva de un texto sobre la ciudad de Buenos Aires y sus lugares típicos.

La profesora inicia la conversación preguntando a los alumnos qué lugares mencionados en el texto conocen y si los han visitado. Los alumnos ofrecen contribuciones al respecto. Comentan sus experiencias y vivencias en dicha ciudad y en Argentina.

- Extracto 1

(F: alumna francesa, I: alumna islandesa, A: alumno alemán, N: alumna neocelandesa, P: profesora)

P: *¿Qué recordás de Buenos Aires? [...]*

F: *Desde febrero... Argentina...una pesadilla. Nunca en otros países...pero Argentina...una pesadilla. Seguramente no es el país donde quiero quedar.*

A: *¿Por qué?*

F: *Es una pesadilla la gente. La gente en todos los países del mundo...yo he viajado muchísimo...yo no sé que...yo estoy en frustración. Yo no puedo ir para adelante. La gente no es amable....*

I: *¿Por qué?*

F: *En el norte la gente va con el clima...pero yo preguntar...y nada...yo soy una persona alegre y pregunto y nada...Después en Buenos Aires, la gente está completamente obnubilada por el dinero, [...] Cuando yo llego a la Argentina con mi mochila y todo, la chica que me recibe me lleva a galería "Pacific" y '¿Por qué no te compras esto...?', 'Compra lo otro...*

P: *Claro, ella pensaba que vos venías con dinero...*

F: *Pensaba que todos los europeos tenían más o menos tres mil euros por mes. Pero yo no tengo euros. Tengo pesos. Yo gano quince pesos la hora de francés y con eso vivo. Pero la gente pregunta: ¿Tú no tienes euros para cambiar? Bueno, yo puedo entender cuando estaba en África... también donde gente muy pobre, una blonda como yo, pero después de dos semanas, cuando yo llevo el agua en mi cabeza, voy a buscar el agua y me voy al mercado...Acá no, la gente de acá, un país un poquito mas que... y Tandil! Un poquito mas que...que el África...Y en el estado de enojar que estoy...yo soy tan negativa que yo no soy objective!*

Resulta obvia la experiencia de la estudiante francesa sobre sus vivencias en nuestro país desde que llegó. La estudiante toma y presenta algunos aspectos del comportamiento social y los confronta con sobre cómo pensaba que se comportaría la gente en Argentina. Sus preconcepciones parecen contrastar con lo que percibe, ocasionándole un estado de angustia y frustración que podríamos llamar "choque cultural". Su intervención, un largo monólogo que prácticamente no deja lugar a la interacción con sus compañeros, sólo lo hace la profesora, se traduce además y consecuentemente, en una baja predisposición para la cooperación y el diálogo colaborativo. Su falta de integración podría interpretarse como el resultado de una falta de competencia intercultural, por medio de la cual, además de saber algo sobre la cultura del otro, es necesario saber cómo moverse dentro de esa cultura. Implica conocimiento de los códigos en uso, normas socio-lingüísticas sobre cómo comportarse, qué callar, qué criterios de

discreción emplear, qué es lo correcto y qué es lo vulgar en la cultura del otro y las representaciones circulantes en esa cultura.

Si bien la alumna asiste a clases de español, no realiza otras actividades académicas o está contenida por un programa de intercambio laboral o recreativo que contribuya a promover sus vínculos sociales con los argentinos. Podríamos decir que experimenta un alto grado de extranjería en función de los escasos vínculos que ha podido establecer entre los miembros de nuestra comunidad.

Frente al resto de los alumnos, que sí han dado muestras de adaptación e interés, podemos deducir que el concepto de extranjería es un concepto que no se define tanto en términos de nacionalidad como, y sobre todo, en términos relacionales; es decir, en función de los vínculos que se establecen entre los miembros de una comunidad dada y aquellos que son exteriores a ésta. A veces esa extranjería crea barreras, muchas veces difíciles de franquear, si el encuentro con la cultura extranjera no va acompañado de un descubrimiento de sí mismo como observador y de los sentimientos, pre-juicios y pre-conceptos que lo presiden. La alumna francesa experimenta un sentimiento de no integración y de no pertenencia. Hace un contraste del estereotipo del argentino con el francés. Y en lugar de poner las dos culturas en diálogo para contribuir a crear una situación de interculturalidad a partir de la intercomprensión recíproca, enfatiza las diferencias existentes.

Podríamos decir que se evidencia en ella la necesidad de desarrollar capacidades relacionadas con la comprensión crítica de los procesos de adaptación. Las diferencias existentes deberían ser entendidas como componentes de una diversidad apreciada como elemento enriquecedor y no obstaculizador.

La adquisición de una competencia intercultural, a esta altura del análisis, ya debe ser planteada como un objetivo a desarrollar y en términos de internacionalización incorporada a las prácticas de evaluación. Adherimos a la afirmación de Porcher que sostiene que lengua y cultura están ligadas. Pero creemos que ese principio todavía no ha cobrado el impacto suficiente, no se pone en funcionamiento y en los hechos, lengua y cultura, desde un punto de vista didáctico, aparecen separadas.

CONCLUSIONES

- Ya en 1998, la UNESCO en su Declaración Mundial sobre la Educación Superior en el siglo XXI, señala la importancia de la dimensión internacional para la misión y funciones sustantivas de la educación superior. Su carácter de proceso continuo de transformación integral de las instituciones supone políticas nacionales e institucionales; aunque se trate de incluir en los planes, programas de estudio, actividades de enseñanza-aprendizaje, esto por sí solo no internacionaliza la educación, solo puede contribuir a ello.
- Toda situación de internacionalización conlleva una esfera de interculturalidad; desarrollar una competencia intercultural implica apreciar la cultura como diferencia en relación a la propia, admitir su diálogo, considerar que presenta cuestiones de significado producto de representaciones simbólicas socialmente construidas y en permanente movimiento de construcción.

- En un enfoque intercultural, uno de los objetivos fundamentales de la educación es la lengua. La interculturalidad como meta política educativa debe manifestarse en todos los ámbitos del sistema, incorporando las lenguas. Una limitación importante para la movilidad de estudiantes, es el inadecuado manejo de LE. El fracaso del aprendizaje de segundas lenguas en nuestro país es notorio, tanto en la escuela media como también en el propio sistema de educación superior, en el cual es habitual que no sea una exigencia curricular ni tampoco un standard de acreditación. En el caso de los estudiantes extranjeros, mejor preparados en este sentido, ha sido en ocasiones, no obstante, factor generador de decepciones y fracasos por falta de “adaptación”
- Asistimos a una complejidad creciente inherente a las nociones de competencia cultural e intercultural; las situaciones e interrogantes que de ellas derivan parecen no haber encontrado todavía un espacio de reflexión específico en la práctica docente de manera más o menos sistemática.
- La formación didáctica de los docentes continúa siendo básicamente una formación metodológica instrumental cuya finalidad última es la de cómo enseñar la lengua meta en tanto código lingüístico, sin incorporar la cultura extranjera.

Bibliografía

- Crowther, P., Joris, M., Otten, M., Nilsson, B., Teekens, H. y Wachter, B. (2000) *Internationalization at Home. A Position Paper*. Amsterdam: Drukkerij Raddraaier.
- Galisson, R. y Puren, C. (1999) *La formation en questions*. Paris: CLE Internacional
- Gascón Muro, p. y Cepeda Dovala J. (2007) *La internacionalización del currículo en las instituciones de educación superior: elementos para una reflexión*. Sonora: en línea
- Pasquale, R. (2005) *Algunos problemas actuales de la didáctica de la cultura extranjera*. En “Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual” Estela Klett (Dirección). Bs As Arucaria
- Porcher, L. (2004) *La didactique des langues étrangères*. Paris, Hachette.
- Puren, C. (2004) *Perspectivas accionales y perspectivas culturales en didáctica de las lenguas- culturas: hacia una perspectiva co- accional- co- cultural*. En “Enseñanza- Aprendizaje de Lenguas Extranjeras. Enfoques y contextos” Klett, E. Lucas, M., Vidal, M. (Comp.) Araucaria editora, Bs As.
- Santos Rego, M. y Lorenzo Moledo, M. (2006) *Internacionalización y educación intercultural en la Universidad: un programa de acción*.
- Theiler, J. (2004) *La internacionalización de la Educación Superior en la República Argentina*.
- Zimmermann, K. (2006) *Modos de interculturalidad en la educación bilingüe. Reflexiones acerca del caso de Guatemala*. En: Revista Iberoamericana de Educación N° 13. (en línea)

